

## 4-10 ウエペケレ

「パシクルトノ ヤニ アコロ」

カラスの神と危うく結婚するところだった

語り：貝澤とうるしの

ネウン イキ ワ オカイ ペ アネ ルウェ ネ ヤ カ アエラミシカリ ノ  
neun iki wa okay pe a=ne ruwe ne ya ka a=eramiskari no  
私はどのようにしている者であるのか知らないのですが

アユピ イレス イネ オカアン ペ ネ ヒケ  
a=yupi i=resu h\_ine oka=an pe ne hike  
兄が私を育てていて、

エアラキンネ イオマプレス ワ イピリカコロ  
earkinne i=omapresu wa i=pirkakor  
本当に可愛がって大切に育ててくれました。

オラウン サランペ ネイ ワ ネ ヤ サプテ ワ  
oraun saranpe ney wa ne ya sapte wa  
そして、絹織物をどこかから取り出してきて

「メノコ アナクネ セコロ ケメイキ プ ネ ナ タプ ネノ イキアン ペ ネ ナ」  
“menoko anakne sekor kemeyki p ne na tap neno iki=an pe ne na.”  
「女は刺繍をこのようにするものだよ。」

シコロ ハウエアン コロ イケメイキレ ワ アカラ コロ  
sekor hawean kor i=kemeikire wa a=kar kor  
と、私に刺繍をさせて、私が縫うと

エヤイコプンテク ペコロ ハウエアニケカ オラウン  
eyaykopuntek pekor hawean h\_ikeka oraun  
兄は喜んだように言ったけれど、それから

アツパケ タ アナク ネウン カン ルウェ ネ ヤ カ アエラミシカリ ア プ、  
atpake ta anak neun kar\_ ruwe ne ya ka a=eramiskari a p,  
最初はどのようにするのかわからなかったのですが、

タンタニ ポロアニ ウン ケメイキアン エアシカイ イオモンヌレ コロ  
tantani poro=an h\_i un kemeyki=an easkay i=omonnure kor  
だんだん私が大きくなると縫い物が上手になり、それを兄は褒めると、

ミ ワ オヤコヤク タ イオロツ カ キ コロ  
mi wa oyakoyak ta iorot ka ki kor  
その着物を着てあちこちに顔を出しに行きつつ

オカアン ペ ネ ルウェ ネ アイネ  
oka=an pe ne ruwe ne ayne  
暮らしていました。しばらくして

イカランケ アイヌ オカイ ペ ネ ワ ネ ノイネ キムヌタラ カ パヨカ ワ  
i=karanke aynu okay pe ne wa ne noyne kimun utar ka payoka wa  
近くに人がいるらしく、狩りに行く人たちがやってきて

アイヌ アヌカラ コロ  
aynu a=nukar kor  
私とその人たちを見ていると、

エアラキンネ アユピ ケウトウム ピリカ プ ネ ワ ネ ノイネ  
earkinne a=yupi kewtumu pirka p ne wa ne noyne  
兄はとてもやさしい人らしく

アウコヌヌケ ピリカノ アイイエ コロ オカアン オラ  
a=ukonunuke pirkano a=i=ye kor oka=an ora  
面倒をよく見るようにと私は言われて、そのようにして暮らしていました。そして

アシヌマ カ カム ネ ヤッカ チェプ ネ ヤッカ イエウンケライテ ワ  
asinuma ka kam ne yakka cep ne yakka i=eunkerayte wa  
私も肉でも魚でももらって

ネプ アエシリキラプ カ ソモ キ ノ オカアン ペ ネ ルウエ ネ ア プ、  
nep a=esirkirap ka somo ki no oka=an pe ne ruwe ne a p,  
何も困ることなく暮らしていました。

タネ ポロ メノコポ アネ アシカイ カ アキ ワ  
tane poro menokopo a=ne askay ka a=ki wa  
私は大きくなって、刺繍も上手になり、

ポ ヘネ アユピ エヤイコプンテク コロ オカアン ペ ネ ルウエ ネ アイネ  
po hene a=yupi eyaykopuntek kor oka=an pe ne ruwe ne ayne  
兄はいつそう喜びながら暮らしていました。そうして

シネ アン タ ピリカ オツカイポ フナク ワ エキネ  
sine an ta pirka okkaypo hunak wa ek h\_ine  
ある日、立派な若者がどこからか来て

レウシ イペ オラウン アユピ エウン アン ハウエ エネ アニ  
rewsi ipe oraun a=yupi eun an hawe ene an h\_i  
泊まって食事をとり、それから兄に対してこのように言いました。

「アイヌ ニシパ コツ トウレシ ソモ マツ ネ イコレ ルウエ アン？」  
“aynu nispa kor\_ turesi somo mat ne i=kore ruwe an?”  
「立派な方よ、あなたの妹を私の嫁にくれませんか？」

シコロ ハウエアン アクス  
sekor hawean akusu  
と、若者が言ったところ

アユピ ネプ カ ソモ イェ ノ アン アイネ  
a=yupi nep ka somo ye no an ayne  
兄は何も言わずに

オラ ネ アイヌ エヌチシシケ ワ アナイネ オラウン  
ora ne aynu enucisiske wa an ayne oraun  
その若者をじっと見つめ、しばらくして

「アコシリキラプ コロ トパットウミ オカ タ オカアン ペ ネ ワ  
“a=kosirkirap kor topattumi oka ta oka=an pe ne wa  
「苦勞しながら群盜のあと私たちは暮らして、<sup>[1]</sup>

アトゥレシ アカイ カネ イネ  
a=turesi a=kay kane h\_ine  
妹をおぶりながら、

チェッポコイキアン クス エキムネアン ルウェ ネ ア プ  
ceppokoyki=an kusu ekimne=an ruwe ne a p  
小魚を捕るために山へ行きました。

ヤ アコロ ワ チェッポコイキアン クス エキムネアン ルウェ ネ ア プ  
ya a=kor wa ceppokoyki=an kusu ekimne=an ruwe ne a p  
網を持って小魚を捕るために山へ行ったところ、

イワカン アクス イエトク ウン  
iwak=an akusu i=etok un  
私が帰ったところ、私の前方、

アコタヌン ユカラ ハウ ウェン ルイ イネ インカラナクス  
a=kotanu un yukar haw wen ruy h\_ine inkar=an akusu  
私の村からユカラをする声がひどくするのだけれど、見たところ

オアラ アウタリヒ オカ カトゥ アエランペウテク ヒクス  
oar a=utarihi oka katu a=erampewtek hikusu  
村人たちはいる様子がありません。なので

オラウン キム タ ヘトポ ホシピアン イネ トシッ チョロポク タ  
oraun kim ta hetopo hosipi=an h\_ine tosir\_ corpok ta  
山へ再び引き返して、川岸の土手の下で

アコッ トウレシ アトゥمام ヒネ レウシアン ルウェ ネ ア プ、  
a=kor\_ turesi a=tumam hine rews\_i=an ruwe ne a p,  
妹を抱いて寝て、そこで一晩過ごしました。

オヤチキ トパットウミ エキネ

oyaciki topattumi ek h\_ine

後でわかったことには、群盗が来て

アウヌウタリ アオナウタリ アロンヌ ヒネ オラ オカケ タ

a=unuutari a=onautari a=ronnu hine ora okake ta

私の母たちや父たちを殺して、そのあとから

ウコウエペケレ ウコユカラ コロカ ハウエ ネ アアン ヒネ オラウン

ukouepeker ukoyukar kor oka hawe ne aan hine oraun

ウエペケレやユカラを言いあっていたのでした。それから

エネ オアツ トウナネ イネ アレス プ ネ ワ

ene oar\_ tun a=ne h\_ine a=resu p ne wa

このようにたった二人でいて、私がこの子を育てたので

トウイマ ノ ネウ カ アコララ カ コライニウケシ

tuyma no new ka a=korar ka korayniwkes

遠くへ嫁にやることが出来ない気がして、

アトウヤシカラプ ペ ネ クス

a=tuyaskarap pe ne kusu

可愛そうなので

アウニ タ イコヤントネ ヒネ キ クニ ネ ヤク エアシリ アコレ ハウエ ネ」

a=uni ta i=koyantone hine ki kuni ne yak easir a=kore hawe ne”

私の家で一緒に暮らすのなら、嫁にやるよ。」

シコロ ハウエアン ルウエ ネ アクス

sekor hawean ruwe ne akusu

と、兄が言うと

「ネウ カ トウイマ ノ アトゥラ カ ソモ キ ノ

“new ka tuyma no a=tura ka somo ki no

「どこにも遠くへ連れて行かないで

アマチヒ ネ クニ キマッタロ ヤクン

**a=macihi ne kuni kimattaro yakun**

妻にすることが決まったなら

オラ エカン ワ トウラノ アナン ペ ネ。」

**ora ek=an wa turano an=an pe ne.”**

それからここへ来て一緒に暮らしますよ。」

シコロ ハウエアン アクス

**sekor hawean akusu**

と、若者が言うと

「ハウエ ネ ヤクン アラパ ワ エトウラ ワ

**“hawe ne yaku arpa wa e=tura wa**

「そういうことであれば妹と一緒に行って、

ハンケ ノ エウニ アン ペ ネ ヤ？」

**hanke no e=uni an pe ne ya?”**

お前の家は近くなのか？」

ていったけ

**TEITTAKE**

て言うと

「ハンケ ノ アン…… アナン ペ ネ。

**“hanke no an... an=an pe ne.**

「近くに住んでいます。

アオナハ カ アウヌフ カ アウタリ オカイ ペ ネ」

**a=onaha ka a=unuhu ka a=utari okay pe ne.”**

父も母も親戚もいます。」

シコロ ハウエアン ペ ネ クス

**sekor hawean pe ne kusu**

と、若者が言うので

アユピヒ エイソコロ ヒネ

**a=yupihi eysokor hine**

兄はそれを信じて、

「トゥラ ワ インカラ」

**“tura wa inkar.”**

「ついて行ってみなさい」

シコロ イイエ プ ネ クス アトゥラ ヒネ パイエアン。

**sekor i=ye p ne kusu a=tura hine paye=an.**

と、私に言ったので、私は若者と一緒に行って

ネプ カ アセ ヘネ イセレ ヘネ キ カ ソモ キ プ ネ クス

**nep ka a=se hene i=sere hene ki ka somo ki p ne kusu**

私は何も背負いも、(兄は) 私に背負わせもしなかったの

レウシアン イネ

**rewsi=an h\_in**

一晚過ごして、

オラ イシムネ アトゥラ ヒネ パイエアン ルウェ ネ アクス

**ora isimne a=tura hine paye=an ruwe ne akusu**

そして翌日、一緒に行くと

キムン イウオロ オルン パテク アラパ アイネ

**kimun iwor or un patek arpa ayne**

山の中の狩場ばかり行って、

ヒナクン イユタ フム カ アヌ

**hinak un iuta hum ka a=nu**

どこかから搦き物をしている音が聞こえ、

オラウン セタ ミク ハウ カ アヌ コロ パイエアナクス

**oraun seta mik haw ka a=nu kor paye=an akusu**

それから犬の鳴き声が聞こえ、それを聞きながら行くと

チセ ソイ タ メノコポ オッカイポ ポロンノ オカ イネ オラウン  
cise soy ta menokopo okkaypo poronno oka h\_ine oraun  
家の外で若い女と男が大勢いて

メノコ ウタラ アナク イユタ イケ イユタ コロ オカ  
menoko utar anak iuta h\_ike iuta kor oka  
女たちは搦き物をしていました。

ウシケ タ アラパアナクス  
uske ta arpa=an akusu  
そこに行くと

「ホクレ アフン アフン」  
“hokure ahun ahun.”  
「急いで家の中に入れ入れ」

シコロ アイイエ ヒネ  
sekor a=i=ye hine  
と、言って

ネウカ…… ネイ ワ カ イアムキリ ペコン ネ オカイ ペ カ ハウオカ。  
newka... ney wa ka i=amkir pekor\_ ne okay pe ka hawoka.  
どこからか私を見知っているかのように言っている。

アエラムコエシカリ コロ アフナン ルウェ ネ ヒネ  
a=eramkoesikari kor ahun=an ruwe ne hine  
びっくりしながら私が家の中に入ると

チャチャカムイ アン ルプネマツカムイ アン イネ  
cacakamuy an rupnematkamuy an h\_ine  
おじいさんの神とばあさんの神がいて、

アエランカラブ イネ  
a=erankarap h\_ine  
私は挨拶をして



マク ライミク ハウエ ネ ライミカン ルウエ ネ ア プ オラウン  
mak raymik hawe ne raymik=an ruwe ne a p oraun

どのように女の挨拶をしたのだから挨拶をしたのだけれど、それから

イシケライパレアナクス  
isikeraypare=an akusu

じっと見ると

ネア エクシ シラン ペ カ アエランペウテク ペ オラウン  
nea ekus siran pe ka a=erampewtek pe oraun

そんな状況を見たことがなかったが（？）

チェッポ<sup>o</sup> ウプシ<sup>o</sup> たり ネン<sup>o</sup> なのか クヨイ<sup>o</sup> たり チセ トム ペカ  
ceppo upus TARI nen NANOKA kuyoy TARI cise tom peka

小魚を束にしたのだったり、何なのか膀胱だったり、家の壁中に

シレウシ シレウシ オラウン  
sirewsi sirewsi oraun

突き刺してあって、それから

コント イユタ ペ カ オカ メノコポ<sup>o</sup> ウタラ イユタ したり  
konto iuta pe ka oka menokopo utar iuta SITARI

搦き物の道具もあって、女たちは搦き物をしたり、

ナ ネン<sup>o</sup> ネン<sup>o</sup> イキ コロカ  
na nen nen iki kor oka

いろいろして

ヒネ オラウン オンネ ニシパ エネ ハウエアニ  
hine oraun onne nispa ene hawean h\_i

そして高齢で裕福な男性がこう言いました。

「タン カツケマツ イタカン ワ エイヌ カトウ エネ アニ  
“tan katkemat itak=an wa e=inu katu ene an h\_i

「淑女よ、私の話をよく聞きなさい。

ネプ アイヌフ アネ ルウェ カ ソモ ネ

nep aynuhu a=ne ruwe ka somo ne

私はどんな人間でもない

オラウン ネプ カ アラウエンカムイ ヘネ アネ ルウェ カ ソモ ネ

oraun nep ka arwenkamuy hene a=ne ruwe ka somo ne

そして、どんな極悪な神でもない

パシクル トノ アネ ヒネ オカアン ルウェ ネ ヒケ

paskur tono a=ne hine oka=an ruwe ne hike

カラスの神であって、暮らしていて、

アポホ ヤイコトムカ プ フナラ ヤッカ ウェン ヒネ

a=poho yaykotomka p hunara yakka wen hine

私の息子が自分に似合う結婚相手を探したけれどもいないので

コント ナニ アイヌ オルン インカラクス

konto nani aynu or un inkar akusu

人間の国を見ると、

『アエヤイコトムカ クス サナン ワ

‘a=eyaykotomka kusu san=an wa

『似合いの者がいたので下りて行って

アエエトウニタク キ ワ イヌアン クシ ネ』

a=e=etun itak ki wa inu=an kus ne.’

あなたを嫁にもらう話をするから。』

シコロ ハウエアニ クス

sekor hawean h\_i kusu

と（息子が）言い、そして

ネプ カ ウェンカムイ ネ アエカラ クス カ ソモ ネ。

nep ka wenkamuy ne a=e=kar kusu ka somo ne.

あなたを何か悪い神にするのではありません。

アポ エエウタンネ ヤクネ アエエニシテ カ キ ヒ アキ ルスイ クシ  
a=po e=ewtanne yakne a=e=eniste ka ki hi a=ki rusuy kus  
私の息子と夫婦になるのなら、あなたを頼りにしたいので

アイヌ アコレ ルスイ クス  
aynu a=kore rusuy kusu  
息子に人間の妻を持たせたかったので

アサンテ ルウェ ネ アワ エインカラ クス エエク ヒ  
a=sante ruwe ne awa e=inkar kusu e=ek hi  
私は息子を行かせたところ、あなたがためしに来たことを

アエラマン コロ アナン ルウェ ネ コロカ  
a=eraman kor an=an ruwe ne korka  
私はわかっているけれども

ヤヨペヨペアン ワ ウェン ヤクン  
yayopeyope=an wa wen yakun  
自己紹介するのを聞いて、それでダメなら

エネ アイエ ヒ カ イサム ルウェ ネ クシ  
ene a=ye hi ka isam ruwe ne kus  
しかたがないので

パシクル アネ ワ タプ タ エネ アウタリヒ オヤコヤク ワ  
paskur a=ne wa tap ta ene a=utarihi oyakoyak wa  
私はカラスであって、こうして私の親族はあちこちで

ネプ ポカ ウイナ コロ  
nep poka uyna kor  
少しばかり取ってきては

オラ ウサ ポッピセ ウサ クヨイ オロ ネプネプ オワ アラキ ワ  
ora usa poppise usa kuyoy oro nepnep o wa arki wa  
それから、魚の浮き袋や鹿だとか熊だとかの膀胱にいろんなものを入れて来て、

タップ タ エネ オプシナラチッケ ルウエ オカ

**tap ta ene opusnaracitke ruwe oka**

このようにして穴をあけてぶら下げているのか、

チェッポ カ オプシナラチッケレ ワ オカ ルウエ ネ」

**ceppo ka opusnaracitkere wa oka ruwe ne.”**

小魚も下げている」

シコロ ハウエアン

**sekor hawean**

と、言いました。

イヌ ネ ワ アキ プ ネ コロカ

**inu ne wa a=ki p ne korka**

話は聞いたけれど

フンナ エネ アユピ イオマプレス イコレ ア プ<sup>[2]</sup>

**hunna ene a=yupi i=omapresu i=kore a p**

誰がこのように兄が私を可愛がって育ててくれたのに

パシクル マツネ アナナウエ シコロ ヤイヌアン クス

**paskur matne an=an h\_awe sekor yaynu=an kusu**

カラスの妻になるという話があるかと思ったので

「サナン ワ アユピ エウン アイェ ワ エネ ハウエアニ アヌ クス ネ」

**“san=an wa a=yupi eun a=ye wa ene hawean h\_i a=nu kusu ne.”**

「山を下りて、兄に話して（兄が）言うことを聞いてきます。」

セコロ ハウエアナン コロ

**sekor hawean=an kor**

と、言うと

「イカスイ イペ イペ」

**“ikasuy ipe ipe.”**

「いっしょに食べる、食べる」

シコロ ハウエアン…… ハウエオカ コロカ

**sekor hawean... haweoka korka**

と、言うけれど

オロ タ イペアン カ エトランネ クシ

**oro ta ipe=an ka etoranne kus**

そこで私が食事をするのも気がすまないので、

ネプ カ アエ カ ソモ キ ノ ナニ ソヨシマアン ルウェ ネ アクス

**nep ka a=e ka somo ki no nani soyosma=an ruwe ne akusu**

何も食べないで、すぐに外へとび出すと、

オラノ シネ セタ イエトク トウイエ トウイエ ミク コロ キ ヒケ カ

**orano sine seta i=etok tuye tuye mik kor ki hike ka**

一匹の犬が私の前を何度も横切って吠えていたのだけれども

アアッカリ ヒネ サナナクス

**a=akkari hine san=an akusu**

私は（犬を）やりすごして山を下りて行くと

ナニ サمامニ カ タ シネ ポイ セタ アン ペ オラウン

**nani samamni ka ta sine pon\_ seta an pe oraun**

すぐに倒木の上でもう一匹子犬がいました。そして

「イテキ エク。イテキ エク」

“iteki ek. iteki ek.”

「来てはいけない」

シコロ ミク したんだと ルウェ ネ ヒネ

**sekor mik SITANDATO ruwe ne hine**

と、子犬が吠えて

ポ アエニシテ ヒネ ホユプテクテクアナクス

**po a=eniste hine hoyuputektek=an akusu**

いっそう力を入れて、さっと走ると

ネ ポン ルウェ ネ アペコロ アナ セタ ネア イオシ エク ワ  
ne pon ruwe ne apekor an a seta nea i=os ek wa  
その子犬のように見える犬が後からついて来て

イエハム ノイネ イキ セタ コウエンコイキカラ シリ  
i=eham noyne iki seta kowenkoykikar siri  
私を心配しているらしい犬と猛烈に戦っている様子を

アヌカラ コロ サナニネ オトウイマシルンノ  
a=nukar kor san=an h\_ine otuymasir unno  
私は見ながら山を下りて、遠くから

アユピ° アッ…… アホトウイエカラ クシ エラムトウイ イネ ソヨシマ ヒネ  
a=yupi at... a=hotuyekar kus eramutuy h\_ine soyosma hine  
兄を大声で呼んだので、兄はびっくりして外にとび出してきました。そして

「タップネ タブネ ネ ワ パシクツ チセ オツ タ アラパアン ルウェ ネ ワ  
“tapne tapne ne wa paskur\_ cise or\_ ta arpa=an ruwe ne wa  
「これこのようなことで、カラスの家に私は行って

パシクル インネ ワ アイヌ ネ オカ ワ イユタ ヒケ  
paskur inne wa aynu ne oka wa iuta hike  
カラスがたくさん人間の姿でいて、

イユタ オラ ネアエクシ (?)  
iuta ora neaekus(?)  
搦き物もしていたが (?)

アンペ カ アンペ…… オカイ ペ カ アエランペウテク ノ  
anpe ka an pe... okay pe ka a=erampewtek no  
本当の姿も分からないで

ポン チェッポ° アオプシナラチッケ ワ カ オカ  
pon ceppo a=opusnaracitke wa ka oka  
小さい小魚が穴をあけてぶら下げてあり、

ネプ ピセ ネ ルウェ ネ ヤ ネプ クヨイ ネ ルウェ ネ ヤ  
nep pise ne ruwe ne ya nep kuyoy ne ruwe ne ya  
何の浮き袋だか、何の膀胱だか

クヨイ オプシナラチッケ したり キ プ オラウン  
kuyoy opusnaracitke SITARI ki p oraun  
膀胱をぶら下げてあったりして

パシクル オンネクル パシクン ルプネマツ オカ オラ  
paskur onnekur paskur\_ rupnemat oka ora  
カラスのおじいさん、カラスのおばあさんがいて、そして

アポホ シネ オッカヨ ネ ワ  
a=poho sine okkayo ne wa  
息子はたったひとりの男の子であって

アイヌ マツ アコレ ヤク アエニシテ ルスイ クス  
aynu mat a=kore yak a=eniste rusuy kusu  
人間の女を妻にさせて頼りにしたくて

ハウエアナニ ネ シコロ ハウエアン ワ オヨヨポ  
hawean=an h\_i ne sekor hawean wa oyoyopo  
話をしたのだというので、これは大変

シコロ ヤイヌアン クス サナン ルウェ ネ ナ。  
sekor yaynu=an kusu san=an ruwe ne na.  
と、私は思い山を下りてきました。

アユピ エラモシマ アカナク  
a=yupi eramosma y\_ak anak  
兄さんが（カラスとの結婚に）同意したら、

アシヌマ アナクネ ヤイライケアン クス ネ  
asinuma anakne yayrayke=an kusu ne  
私は自殺するつもりです。

アユピ° エネ イオマプ コラナナポラウネネ カミアシ オロ ワ  
a=yupi ene i=omap kor an=an a p oraun ene kamiasi oro wa  
兄さんにこのように可愛がられてきたのに、あんな化け物から

イエトウン ルスイ ハウエ ネ ヤッカ ソモ アヌ ナ」  
i=etun rusuy hawe ne yakka somo a=nu na.”  
私を嫁に欲しいと言われても、聞くつもりはありません。」

ていったけ  
TEITTAKE  
と、言う

エアラキンネ アユピ° イルシカ コロ  
earkinne a=yupi iruska kor  
兄はとても怒りながら

トゥ カムイ シンリッ レ カムイ シンリッ オペンタリ ハウエ エネ アニ  
tu kamuy sinrit re kamuy sinrit opentari hawe ene an h\_i  
二人の先祖の神、三人の先祖の神の素性を解きながら言うには、

「アイヌ アナク オハ アイヌ ネ ウコロ  
“aynu anak oha aynu ne ukor  
「人間は同じ人間と結婚し、

カムイ アナク オハ カムイ ネ ウコロ ペ ネ ヒネ…… ヒケ  
kamuy anak oha kamuy ne ukor pe ne hine... hike  
神は同じ神と夫婦になるものなのに

ヒナク タ パシクル マツ ネ アイヌ オカイ ペ ネ ヒネ エネ ハワシ アナ。  
hinak ta paskur mat ne aynu okay pe ne hine ene hawas h\_i an y\_a.  
どこにカラスの妻になる人間がいる話があるか。

ソモ アン クニ プ ネ ハウエ ネ」  
somo an kuni p ne hawe ne.”  
あるべき話ではない。」



シコロ ハウエアン コロ イエイノンノイタク イネ  
sekor hawean kor i=eynonnoytak h\_ine

と、言いながら私のために神に祈りを捧げ、

ノヤ タクサ カリネ イカキク パシロタ コロ キ アクス  
noya takusa kar h\_ine i=kakik pasrota kor ki akusu

ヨモギで手草を作って私をお払いし、ののしりながらすると

オラ ネワアンペ サン ルウェ カ イサム  
ora newaanpe san ruwe ka isam

それからは、例の者<sup>④</sup>は山を下りて来ませんでした。

オラノ コント ネイ ワ カ アイヌ パヨカ コロ  
orano konto ney wa ka aynu payoka kor

それから、どこからか人が行き来しながら

アウコヌヌケ コラン ペ アユピヒ ネ クス  
a=ukonunuke kor an pe a=yupihi ne kusu

(兄妹が) お互いを大事にしている兄なので

「トオプ イパナケ タ チウエンテ コタン アン ペ ネ。

“toop i=panake ta ciwente kotan an pe ne.

「ずっと川下のほうに、荒廃した村があります。

ネワアン チウエンテ コタン オッ タ  
newaan ciwente kotan or\_ ta

その荒廃した村に、

コタン ケシ タ アイヌ オカイ ペ ネ クシ  
kotan kes ta aynu okay pe ne kus

村の下手に人間がいるので

アイヌ なんぼでも アウタンネ シンリッ イヌヌケアシ クシ  
aynu NANBODEMO a=utanne sinrit inunukeas kus

人間はいくらでも同族になるが (?), 先祖が気の毒なので

チウエンテ コタン オルン トウパン ヤクネ

**ciwente kotan or un tup=an yakne**

荒廃した村へ私たちが移ったら

アコロ コタン ネ アポロ タ オカアン クシ ネ ナ。

**a=kor kotan ne a p oro ta oka=an kus ne na.**

そこは私たちの村だったところなのだが、そこで暮らすことにしよう。

トパットウミ アシトマ クシ

**topattumi a=sitoma kus**

群盗が恐ろしいので、

イケスヤン ワ テ タ アラキアン ルウェ ネ ア コロカ

**ikesuy=an wa te ta arki=an ruwe ne a korka**

逃げてここにやってきたのだけれども

パシクル ウエンカムイ ウタラ カランケ オカ…… アナウエ ネ ヤクン

**paskur wenkamuy utar karanke oka... an h\_awe ne yakun**

カラスの悪い神たちがそばにいるのなら

アコタヌン サパン クシ ネ ナ」

**a=kotan un sap=an kus ne na.”**

私たちの村へ下りよう。」

シコロ ハウエアン コロ

**sekor hawean kor**

と、兄が言うと

ネプ ポカ コロ ペ シケヘ カラ ヒネ ウサ アセ ヒネ

**nep poka kor pe sikehe kar hine usa a=se hine**

わずかに持っているものをまとめて、いろいろなものを背負って

オラ ネア チセ ヌイエオツケ ヒネ オロワ

**ora nea cise nuyeatke hine orowa**

それから、その家に火をつけてから

イケスイアン ヒネ サパナクス

ikesuy=an hine sap=an akusu

そこを逃げ出して山を下りていくと

ナ シリペケリネ ソンノ カ チウエンテ コタン ネ アン ペ オロ タ

na sirpeker h\_inne sonno ka ciwente kotan ne an pe oro ta

まだ明るいうちに、本当に荒廃した村があって、そこに

サパン ワ イクシペ ロシキ ウシケヘ タ

sap=an wa ikuspe roske uskehe ta

下りて行って、柱が立っているところ<sup>[4]</sup>で、

「タン ウシケ アウニ ネ ルウエ ネ」

“tan uske a=uni ne ruwe ne.”

「ここが私たちの家だ」

シコロ ハウエアン コロ コタン エピル したり

sekor hawean kor kotan epiru SITARI

と、兄が言いながらお祓いしたり

イナウ ロシキ したり キ ヒネ

inaw roske SITARI ki hine

木幣を立てたりして、

オラ ピリカ チセ カリネ オロ タ オカアン アクス

ora pirka cise kar h\_inne oro ta oka=an akusu

それから、立派な家を建てて暮らしていたら

イパナケ タ インネ コタン ポロ コタン アナアン ペ

i=panake ta inne kotan poro kotan an aan pe

私の家より少し川下よりの所に、にぎわった村、大きい村が実はあったのだけれども

コタン コン ニシパ トウ ポ コロ ペ ポン ワ アン ポホ イエトウン ヒネ

kotan kor\_nispa tu po kor pe pon wa an poho i=etun hine

村の村長にはふたりの息子がいて、若い息子のほうが私を嫁にして

アユピ コント アナク アイヌ ネ プ ネ クシ ラモシマ ワ

a=yupi konto anak aynu ne p ne kus ramosma wa

兄は今度は人間なので承諾して、

イオツ タ エク ワ トウラノ オカアン ワ アユピ トウラ イソン ネ ヤッカ

i=or\_ ta ek wa turano oka=an wa a=yupi tura ison ne yakka

(男は) 私たちのところに来て一緒に暮らし、兄さんと一緒に狩りであれ

アイヌ オッカ ヤヨラリレ<sup>[5]</sup> ワ

aynu okka yayorarire wa

人並み以上にできるので

ネプ アエ ルスイ カ ネパコン ルスイ カ ソモ キ ノ オカアナイネ

nep a=e rusuy ka nep a=kor\_ rusuy ka somo ki no oka=an ayne

何を食べたいとも、何を欲しいとも思わないで暮らし

メノコ アネ クス アイヌ シリポ アオシマレ ヒネ

menoko a=ne kusu aynu sirpo a=osmare hine

私は女であるのですっかり人(大人)らしくなり

オッカヨ ポ ホシキノ アコロ ワ

okkayo po hoskino a=kor wa

男の子が先に生まれて

ネワアンペ ポ チシ コロ アユピ エヤイコプンテク コロ オカアン

newaanpe po cis kor a=yupi eyaykopuntek kor oka=an

それでなおいっそう、泣きながら兄は喜んで暮らして

ヘセ アットム サンペ アットム イエコテ アエコテ コロ オカアン ワ

hese attom sampe attom i=ekote a=ekote kor oka=an wa

息の真ん中に、心臓の真ん中に私を結び、私も(兄たちを)結んで暮らして

ネプ アエシリキラプ カ ソモ キ ノ オカアン ペ ネ クス

nep a=esirkirap ka somo ki no oka=an pe ne kusu

何不自由なく暮らしたので

ネイ ワ カ ヤイモトイエ ヤイコタンイエ ソモ キ プ  
ney wa ka yaymotoye yaykotanye somo ki p

どこからか自分の素性、自分の村のことを言わない者が来て、

イテキ イエトウン イタク ヤッカ エセアン ペ ネ ナ  
iteki ietun itak yakka ese=an pe ne na

嫁にくれという話をしても、うんと言っははいけませんよ

シコロ シネ ポン カツケマツ イソイタク。

sekor sine pon katkemat isoytak.

と、一人の若い妻が話しました。

#### 【注】

- [1] 次の行から、兄妹が群盗が来る前に暮らしていたころの話になる。
- [2] イコレアナブのようにも聞こえるが、イコレアブ i=kore a p か。
- [3] 「例の若者」とは、カラスの若者のこと。
- [4] 「柱が立っている」ところは、燃やされた家の跡。柱だけが焼け残っている。
- [5] アイヌ オッカ ヤヨラリレ aynu okka yayorarire。「aynu okka eyayoraye アイヌ オッカ エヤヨライエ [人・の首の上・に自分をそこに行かせる] [慣用句]...のことで人にまさる」『沙流方言辞典』と同様の表現か？